

ACADEMIA PANAMEÑA DE LA LENGUA



LA VOZ DE LA ACADEMIA

Semejanzas entre vocablos

5 de marzo de 2015

Algunas palabras presentan dificultad para los usuarios del idioma, quienes vacilan debido a la proximidad de estos vocablos, ya sea en la pronunciación, la cual lleva a la duda ortográfica, ya sea por la confusión semántica.

Tal es el caso de grupos de palabras como:

‘semejar’ y ‘asemejar’. ‘Semejar’ es «Dicho de una persona o de una cosa: Parecerse a otra». ‘Asemejar’, «1. Hacer algo con semejanza a otra cosa. |2. Representar algo semejante a otra cosa. |3. Tener semejanza. |4. Mostrarse semejante». Oraciones correctas: «Pedro se semeja a su hermano». «El pintor quería asemejar su retrato con el de su maestro».

‘trastocar’ y ‘trastrocar’. Son dos verbos cuya coincidencia de significado se circunscribe al sentido de «trastornar(se)» o «cambiar(se) el orden o estado de una cosa». Y se diferencian en que ‘trastocar’ se refiere, además, a la perturbación o pérdida del juicio. ‘Trastocar’ es regular («yo trastoco»), mientras que ‘trastrocar’ es irregular («yo trastroco»). ‘Trastocar’ es «1. Trastornar, revolver. |2. Trastornarse, perturbarse». ‘Trastrocar’, «Mudar el ser o estado de algo, dándole otro diferente del que tenía».

‘asolear’ y ‘solear’. El primero es más amplio. Coincide con el segundo (‘solear’) en el único significado de este: «Tener expuesto al sol algo por algún tiempo». Ejemplo: «Tendió la camisa y la asoleó (o la soleó) durante dos horas». Pero ‘asolear’ es también «acalorarse por tomar sol», «ponerse moreno por tomar el sol» o, en veterinaria, cuando los animales contraen asoleo, «enfermedad caracterizada principalmente por sofocación y violentas palpitaciones».

‘airar’ y ‘airear’. El primero guarda relación con la ira. Se refiere a actos violentos. ‘Airear’, sin embargo, tiene como elemento semántico principal el aire. Ejemplos: «Pasé toda la tarde trabajando, ahora quiero salir a airearme». «El engaño lo aira tanto que es capaz de insultar».

‘apacible’, ‘pasible’ y ‘placible’. ‘Apacible’ es «manso, dulce y agradable en la condición y el trato. |2. De buen temple, tranquilo, agradable». Ejemplos: «Tiene un carácter apacible». «Sintió en el rostro un viento apacible». ‘Pasible’ es un adjetivo cuyo significado es «Que puede o es capaz de padecer». Ejemplo: «El verdugo se enardecía ante el alma pasible de su víctima». ‘Placible’, en cambio, es

«Agradable, que da gusto y satisfacción». Ejemplo: «Tuvo un gesto placible con su interlocutor».

La Academia dice:

Diferenciar palabras con proximidad fonética, gráfica o de sentido es necesario para lograr un discurso coherente y correcto, tendiente a la comprensión cabal del mensaje.